

Ключевые слова: термин, структурная организованность термина, функциональная соотнесённость, эквивалентные соответствия, зрительное восприятие, исходный язык, язык перевода, семантика.

Spichka A. G. Peculiarities of Mastering the Terms by the Students During Reading the Scientific Foreign Language Texts on Specialty

The topicality of using the translation, the necessity of mastering the appropriate vocabulary of a scientific text, its terminology are considered briefly in the article. The analysis of the terminological vocabulary by the native and foreign scholars is presented in the article. The aim of the paper is specified. It is directed at the examining of structural organization of the terminological vocabulary in the field of methods of teaching foreign languages (German, in particular). Revealing of functional similarities between the notions of the source language (German) and the target language (Russian) is considered in the article. Special attention is devoted to the use of compound terms in german language scientific text on methodology. Some examples of building compound terms and the text, in which these examples are provided are presented in the article. Predominance of the compound terms in scientific german language texts on methodology is emphasized in the article. The way of building the terminological vocabulary with suffix –tion- is introduced in the article. Some examples are provided in the text.

Key words: source language, target language, term, terminological vocabulary, functional similarity, compound terms, structural organization of the terminological vocabulary.

Стаття надійшла до редакції 03.02.2013 р.

Прийнято до друку 30.05.2013 р.

Рецензент – д. філол. н., проф. Глушенко В. А.

УДК 37.091.313:811

А. О. Сюзяєва

**ОСОБЛИВОСТІ ІНТЕРАКТИВНОГО ПІДХОДУ
ДО НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИМ МОВАМ**

Сьогодні в нашій країні відбуваються вагомі зміни всієї системи освіти. Одним з факторів, що зумовив процес реорганізації вузівської моделі навчання, є процес глобалізації, який вплинув практично на всі аспекти нашого життя, та інформатизації освітнього процесу, пов'язаний з сучасними комп'ютерними технологіями. Поява більш прогресивних концепцій, знайомство з передовим досвідом країн, що лідирують на ринку освітніх послуг (насамперед США та Великобританія), та розробка на цій базі нової моделі освіти, спрямованої на вирішення: проблеми

затребуваності та конкурентоспроможності майбутнього фахівця-випускника вузу в умовах ринкової економіки; питання ефективності отриманих знань; мобільності його професійної кваліфікації в умовах сьогодення.

Безумовно, формування молодого фахівця відбувається у вузівських аудиторіях; трудомісткий процес підготовки кадрів базується на методиках навчання, результативність яких, врешті, визначає рівень кваліфікації майбутнього випускника. Для підвищення результативності в досягненні всіх поставлених перед ВНЗ та випускником завдань доцільно використовувати інтерактивний підхід до навчання.

Дослідженням інтерактивного навчання займалися наступні фахівці: О. І. Пометун, Л. В. Пироженко, Т. О. Мясоєд, Н. П. Аникеева, І. Г. Абрамова, Л. Г. Борисова, А. О. Вербицький, І. П. Іванов, В. Н. Рибальський, В. В. Давидов, Л. В. Занков, Д. Б. Ельконін, І. А. Зимня, І. С. Якіманска та інші. Досліджували проблеми інтерактивного навчання й такі вчені як: Р. Мертон, Дж. Мід, Дж. Морено, К. Фопель, С. Л. Ренегар, Р. Б. Бар, Дж. Таг, К. Бонуелл, Т. Є. Сазерленд, Д. Жак, П. Ж. Фредерік та інші.

На відміну від пасивної авторитарної моделі, де студент є «об'єктом» навчання (здебільшого слухає монолог та дивиться), або активної навчальної моделі, коли студент як «суб'єкт» навчання виконує самостійні та творчі завдання, інтерактивне навчання передбачає активну взаємодію всіх учнів. Це співнавчання, взаємонавчання, що виключає домінування будь-кого з учасників навчального процесу та, навпаки, залучає до рефлексування з приводу того, що вони знають, вміють та здійснюють [1, с. 7].

Сьогодні, в процесі розвитку та поширення форм інтерактивного навчання, існують певні вагомні недоліки: слабка розробка теоретичних засад використання форм та методів інтерактивного навчання; недостатнє методичне забезпечення застосування інтерактивного навчання у ВНЗ; відсутність комплексного використання різних форм, засобів та методів інтерактивного навчання у поєднанні з традиційними методами; слабке включення викладачів, інтерактивне навчання залишається для них сферою передового педагогічного досвіду. Внаслідок чого, метою статті є дослідження концептуальних засад інтерактивного навчання на практичних заняттях з іноземної мови. Поставлена мета зумовлює розв'язання наступних завдань: аналіз та характеристика інструментів, правил, принципів та умов інтерактивного навчання.

Керівними інструментами інтерактивної педагогічної взаємодії є [2, с. 39]:

• Полілог – надає здатність кожному учаснику педагогічної взаємодії мати свою індивідуальну точку зору; готовність та змога учасників її висловлювати.

• Діалог передбачає сприйняття учасниками педагогічного процесу себе як рівних партнерів, суб'єктів взаємодії.

Ў Мислєдїяльнїсть полягає в організації інтенсивної розумової діяльності всіх учасників навчального процесу; організація самостійної пізнавальної діяльності студентів; організація проблемного навчання; самостійне виконання студентами різноманітних розумових операцій (аналіз, синтез, класифікація, тощо); органічне поєднання форм розумової діяльності (індивідуальна, парна, групова).

Ў Смыслотворчість – це сприйняття учасниками педагогічного процесу навколишньої дійсності крізь призму своєї індивідуальності, вираз свого індивідуального ставлення до явищ і предметів; свідоме наповнення новим змістом уявлень з обговорюваної проблеми.

Ў Свобода вибору студентів та викладача полягає в тому, що вони свідомо регулюють та активують свою поведінку, що, у свою чергу, сприяє оптимальному розвитку та саморозвитку.

Ў Створення ситуації успіху полягає в цілеспрямованому створенні педагогом комплексу зовнішніх умов, що сприяють отриманню учнями задоволення, радості, прояви спектру позитивних емоцій та почуттів. Успіх розглядається як мотив до саморозвитку, самовдосконалення.

Ў Позитивність та оптимістичність оцінювання учасниками педагогічної взаємодії один одного полягає в прагненні до підвищення досягнень особистості, здійснення оцінки себе та іншого виступає умовою саморозвитку. Це вміння педагога підкреслити цінність, неповторність, значущість досягнутого студентом результату, прагнення відзначити та підкреслити позитивні зміни в стані розвитку студента.

Ў Рефлексія поєднує самоаналіз та самооцінку діяльності учасників педагогічної взаємодії; актуалізація їхніх знань, досвіду; потреба та готовність зафіксувати зміни в розвитку; визначити причини таких змін, дати оцінку ефективності педагогічної взаємодії.

При впровадженні інтерактивних методів навчання слід керуватися такими правилами: до навчальної діяльності мають бути залучені (тією чи іншою мірою) всі учні; активна участь студентів у роботі має заохочуватися; учасники навчального процесу мають самостійно розробити та виконувати правила роботи в малих групах; під час використання інтерактивних методів навчання група не повинна перевищувати 30 осіб (тільки в цьому випадку можлива продуктивна робота в малих групах); навчальна аудиторія має бути підготовлена до роботи у великих та малих групах [3, с. 6].

Слід також відзначити й основні методичні принципи інтерактивного підходу до навчання іноземних мов, а саме: взаємне спілкування іноземною мовою з метою прийняття та продукування автентичної інформації, однаково цікавої для всіх учасників, в ситуації, важливої для всіх; сумісна діяльність, яка поєднує три об'єкти: виробника інформації, одержувача інформації та ситуативного контексту; зміна традиційної ролі викладача в навчальному процесі, перехід до демократичного стилю спілкування; рефлексивність навчання, свідоме і

критичне осмислення дії, його мотивів, якості та результатів, як з боку викладача, так й студентів [4, с. 14].

При цьому, ефективність процесу навчання залежить від реалізації наступних принципів: особистісне включення студентів у навчальну діяльність; моделювання в навчальній діяльності студентів цілісного змісту, форм та умов професійної діяльності спеціалістів; проблемність змісту навчання в освітньому просторі; відповідність форм навчальної діяльності студентів цілям та змісту освіти; міжособистісна взаємодія та діалогічне спілкування учасників навчального процесу (викладача та студента, студентів між собою); педагогічне обґрунтування поєднання традиційних та новітніх педагогічних технологій; єдність навчання та виховання особистості професіонала [5, с. 48–50].

Реалізація стратегій інтерактивного навчання в освітньому процесі потребує створення певних умов, які надають різноманітні можливості для організації навчального процесу, а саме:

- позитивна психологічна атмосфера, яка створюється на практичних заняттях з іноземної мови;
- норми сумісної роботи, які були обрані педагогом спільно зі студентами;
- тип комунікації, що реалізується протягом навчального процесу;
- розташування меблів, обладнання навчальної аудиторії;
- різні матеріали, які викладач та студенти можуть використовувати в своїй діяльності.

Отже, інтерактивні методи навчання безумовно сприяють інтенсифікації та оптимізації навчального процесу. Характерні ознаки цього виду педагогічної взаємодії, а саме – співнавчання, комунікативність, рефлексування – підвищують студентську працездатність, допитливість, пізнавальну самостійність та наполегливість у досягненні поставленої мети. Плідним для подальших розвідок є дослідження та аналіз використання різних технологій інтерактивного навчання при викладанні іноземних мов.

Список використаної літератури

- 1. Пометун О. І.** Сучасний урок. Інтерактивні технології навчання : наук.-метод. посіб. / [О. І. Пометун, Л. В. Пироженко]. – К. : Вид-во А.С.К., 2004. – 192 с.
- 2. Сорокин А. Б.** Проблемно-диалоговая форма «вопрос – ответ» / А. Б. Сорокин // Педагогика. – 2001. – №2. – С. 37 – 43.
- 3. Активні та інтерактивні методи навчання** / [укл.: О. С. Кравчина]. – К.: ЦППО АПН України, 2003. – 32 с.
- 4. Болотов В. А.** Компетентностная модель: от идеи к образовательной программе / В. А. Болотов, В. В. Сериков // Педагогика. – 2004. – №10. – С. 8 – 14.
- 5. Renegar S. L.** All of us Know more than each of us: cooperative learning in higher education / Sandra L. Renegar // Active Learning Strategies for the Higher Education. – JATEPress, Szeged. – 1997. – P. 47 – 57.

Сюзяєва А. О. Особливості інтерактивного підходу до навчання іноземним мовам

В статті розглядаються концептуальні засади інтерактивного навчання. Дослідивши певні недоліки у розвитку та поширення форм інтерактивного навчання, автор аналізує ключові принципи та умови використання інтерактивних технологій протягом практичних занять. Також досліджуються методичні принципи інтерактивного підходу, які сприятимуть викладанню іноземних мов. Особлива увага приділяється характеристиці інструментів інтерактивної педагогічної взаємодії, що у свою чергу наближують досягнення мети навчання іноземним мовам.

Ключові слова: інтерактивне навчання, інструменти педагогічної взаємодії, методичні принципи інтерактивного підходу до навчання іноземних мов.

Сюзяева А. А. Особенности интерактивного подхода в обучении иностранным языкам

В статье рассматриваются концептуальные основы интерактивного обучения. Исследовав определенные недостатки в развитии и распространении интерактивного обучения, автор анализирует основные принципы и условия использования интерактивных технологий на практических занятиях. Также исследуются методические принципы интерактивного подхода, которые способствуют преподаванию иностранных языков. Особое внимание уделяется инструментам интерактивного педагогического взаимодействия.

Ключевые слова: интерактивное обучение, инструменты педагогического взаимодействия, принципы интерактивного подхода в обучении иностранным языкам.

Siuziaieva A. O. Peculiarities of Interactive Methods of Teaching Foreign Languages

Today our country has faced the significant changes of the entire educational system. Some of the causes of the reorganization of the university education are the globalization and computerization of the educational process. In order to increase the effectiveness of achieving all the goals that have been set to university and graduate, the approach of interactive teaching is considered to be highly reasonable.

The article deals with the issue of conceptual fundamentals of interactive methods of teaching. After the analysis of the main drawbacks of the interactive teaching development and dissemination, author studies the key principles and conditionals for interactivity implementation during the practical classes of foreign languages. Also methodological principles of interactive teaching approach were analyzed. Special attention is given to the interactive teaching tools that help to reach the overall educational goals.

It is stated that outstanding characteristics of interactive teaching, that are co-education, communication and reflection, help to increase students' performance, curiosity, cognitive independence and persistence.

Key words: interactive teaching, interactive teaching tools, teaching principles of interactive approach to teaching foreign languages.

Стаття надійшла до редакції 07.02.2013 р.

Прийнято до друку 30.05.2013 р.

Рецензент – к. філос. н., доц. Степикіна Т. В.

УДК 81'34:811.133.1

М. Є. Шабінський

TRANSCRIPTION DES CONSONNES FRANÇAISE ET LEURS SYMBOLES A L'ALPHABET PHONETIQUE INTERNATIONAL

Cette étude est de triple but:

1) présenter les règles de transcription phonétique du français à l'aide des **symboles** de l'Alphabet Phonétique International (A.P.I.)¹,

2) préciser certains facteurs responsables de la variabilité des réalisations phonétiques, notamment pour les consonnes,

3) donner les caractères spécifiques phonétiques français difficiles à trouver mais nécessaires aux personnes qui concerne.

Les Consonnes

En comparaison avec les voyelles, la transcription des consonnes françaises pose peu de problèmes, à l'exception de l'emploi des semi-consonnes ([j, w, ʁ]) et des phénomènes d'assimilation.

Le tableau suivant présente les consonnes du français à l'initiale de syllabe, suivi de [u] autant que possible.

[pu] pou	[tu] tout, toux	[ku] cou, coup, coud
[bu] bout, boue	[du] doux, d'où	[gu] goût
[fu] fou	[su] sous, sou	[□u] chou
[vu] vous	[zu] (bi)sou	[□u] joue
[lu] loup, loue	[mu] mou	[ju] (ca)illou
[Ru] roue, roux	[nu] nous, noue	[wa] (r)oi
[iŋ] (camp)ing	[□o] (a)gneau	[□i] (p)uis, (p)uits

Le symbole spécifique de l'A.P.I. pour le « r » français est [□]. Pour des raisons pratiques évidentes, on emploie souvent, comme ici, [R].

¹ http://en.wikipedia.org/wiki/International_Phonetic_Alphabet